LEÇON 3

ÇA, C'EST PARIS

Paris, c'est une blonde
qui plaît à tout le monde;
le nez retroussé, l'air moqueur,
les yeux toujours rieurs.
Tous ceux qui la connaissent,
grisés par ses caresses,
s'en vont, mais reviennent toujours,
Paris, à tes amours!

une célèbre chanson de Mistinguett

s'en aller III – ära minema, lahkuma

je m'en vais	nous nous en allons
tu t'en vas	vous vous en allez
il s'en vas	ils s'en vont

Impératif:

va-t'en! – mine ära!
allons-nous-en! – lähme ära!
allez-vous-en! – minge ära!

– Qu'est-ce que c'est?
– C'est une église. C'est la cathédrale Notre-Dame. Notre-Dame est la plus célèbre église de Paris.
– Est-ce une église gothique ou romane?
– C'est une église gothique.
– Comme la Sainte-Chapelle, n'est-ce pas?
– Oui, c'est ça.
– Mais pourquoi n'a-t-elle pas de clochers?
– Sa construction a duré plus de cent ans et finalement on a trouvé que ça pouvait aller sans clochers.
– Et ces tours, qu'est-ce que c'est?
– Ce sont les tours de la Conciergerie.
– Est-ce une église?
– Non. Actuellement c'est un musée, mais pendant la Grande Révolution c'était une prison. D'ailleurs (à propos), la reine Marie-Antoinette a été enfermée dans cette prison. Sur le mur de la Conciergerie il y a une horloge. C'est la plus vieille horloge de Paris.
– Et ça, c'est un marché, n'est-ce pas?
– C'est le marché aux fleurs. Sur la Rive droite de la Seine on vend des oiseaux. C'est le marché aux oiseaux.

la Conciergerie

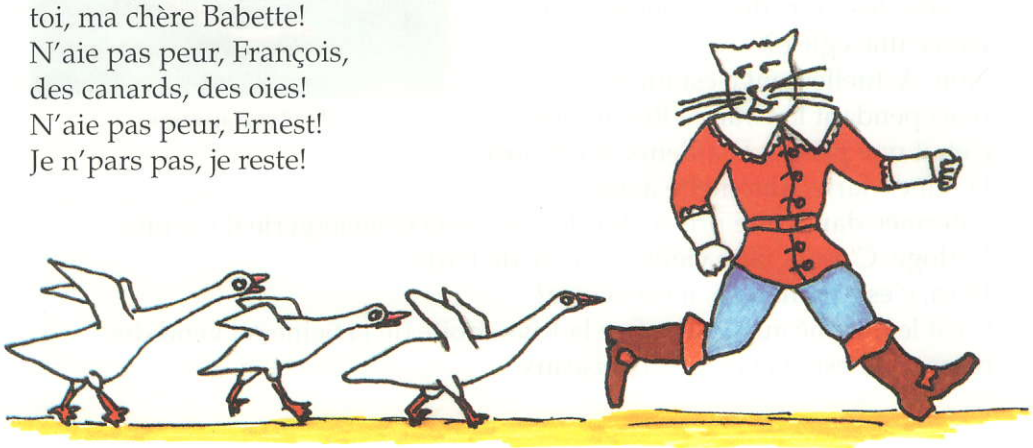
– Et ces boîtes vertes, qu'est-ce que c'est?
– Ce sont les boîtes des bouquinistes qui vendent des livres, des affiches, des cartes postales.
– Mais ces boîtes ne sont pas belles, elles sont laides.
– Que veux-tu? Ça, c'est Paris!

être III – olema

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Futur simple*
je suis	j'ai été	j'étais	je serai
tu es	tu as été	tu étais	tu seras
il est	il a été	il était	il sera
nous sommes	nous avons été	nous étions	nous serons
vous êtes	vous avez été	vous étiez	vous serez
ils sont	ils ont été	ils étaient	ils seront

Impératif:
sois!
soyons!
soyez!

Ne sois pas si fier,
toi, mon cher Albert!
Ne sois pas si bête,
toi, ma chère Babette!
N'aie pas peur, François,
des canards, des oies!
N'aie pas peur, Ernest!
Je n'pars pas, je reste!

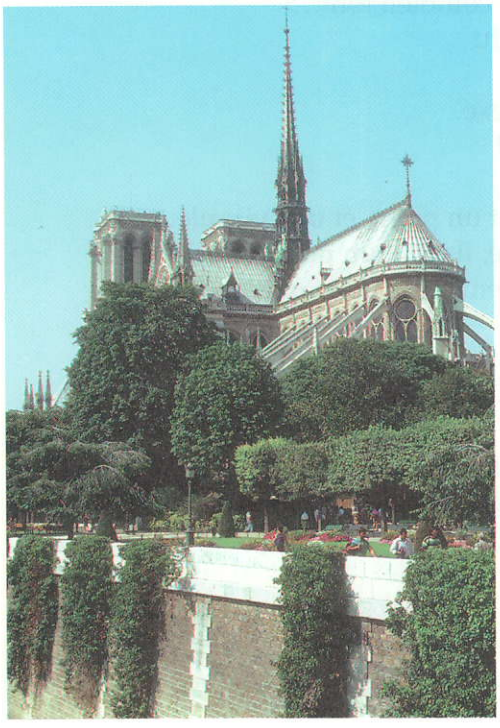


UN (UNE), DEUX, TROIS, QUATRE, CINQ,
SIX, SEPT, HUIT, NEUF, DIX,
ONZE, DOUZE, TREIZE, QUATORZE, QUINZE,
SEIZE, DIX-SEPT, DIX-HUIT, DIX-NEUF, VINGT,
VINGT ET UN, VINGT-DEUX ...
TRENTE, TRENTE ET UN, TRENTE-DEUX ...
QUARANTE, QUARANTE ET UN, QUARANTE-DEUX ...
CINQUANTE, CINQUANTE ET UN, CINQUANTE-DEUX ...

– Combien font 20 et 30?
– 20 et 30 font 50.
– C'est juste. Mais combien font 50 moins 15?
– 50 moins 15 font 25.
– Ce n'est pas juste. C'est faux. Tu te trompes.
– Pardon, je me suis trompé(e). 50 moins 15 font 35.
– D'accord. Mais combien font 12 fois 4?
– Un moment... 12 fois 4 font 48.
– Bravo! Mais combien font 48 divisé par 2?
– 48 divisé par 2 font 24.
– Je te félicite, tu es très doué(e). Mais combien font...
– ...un cheval et un roi font la statue du Vert-Galant et un accent aigu et un accent grave font un accent circonflexe.
– Mais je ne voulais pas demander ça!
– Tu voulais demander quoi?
– Je voulais te demander combien font un point et une virgule.
– Ils ne font rien ton point et ta virgule; ils font un point-virgule; c'est simple comme bonjour. Je peux te demander aussi quelque chose?
– Je t'en prie.
– Qui est ce type-là qui a l'air si bête?
– Où ça?
– Là, devant votre maison.
– C'est mon frère aîné Joseph! Il va à la Sorbonne.
– Ah, c'est ton frère!... Bien sûr que c'est ton frère. Il te ressemble tellement!

SOUS LE CIEL DE PARIS

Sous le ciel de Paris
s'envole une chanson.
Elle est née d'aujourd'hui
dans le cœur d'un garçon.
Sous le ciel de Paris
marchent les amoureux.
Leur bonheur se construit
sur un air fait pour eux.
Sous le pont de Bercy
un philosophe assis,
deux musiciens, quelques badauds,
puis les gens par milliers.
Sous le ciel de Paris
jusqu'au soir vont chanter
l'hymne d'un peuple épris
de sa vieille Cité.



Près de Notre-Dame
parfois court un drame.
Oui, mais à Paname
tout peut s'arranger (arriver):
quelques rayons d'un ciel d'été,
l'accordéon d'un marinier –
l'espoir fleurit
au ciel de Paris.

(à suivre)

PARIISI TAEVA ALL

Pariisi taeva all
lendleb üks laul.
See sündis täna
ühe poisi südames.
Pariisi taeval all
kõnnivad armunud.
Nende õnn lasub ühel viisil,
mis on loodud nende jaoks.
Bercy silla all
istub keegi filosoof,
kaks muusikut, mõned molutajad
ja tuhandeid muid inimesi.
Pariisi taeva all
lauldakse õhtuni välja
oma vana Cité' saarde
kiindunud rahva hümni.

Notre-Dame'i lähedal
juhtub mõnikord õnnetus.
Jah, kuid Pariisis
võib kõik korda minna (juhtuda).
Tuleb välja suvepäikese kiir;
kuuldub paadimehe akordion –
ja Pariisi taevas õitsebki lootus.

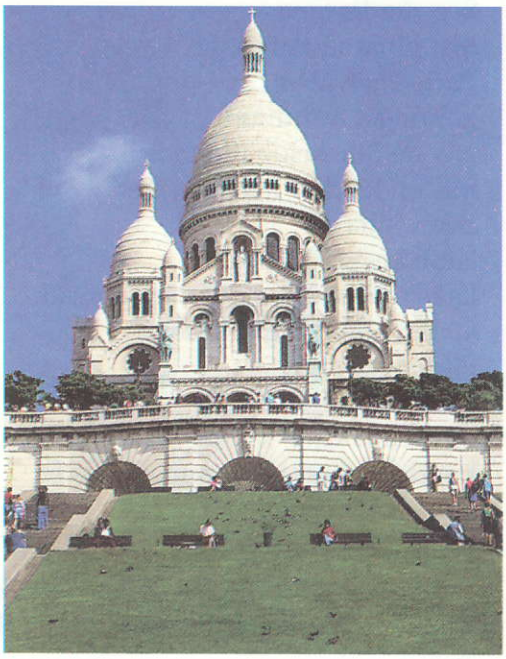
Enne gooti stiili valitses Euroopa kunstis romaani stiil (10., 11. saj.), mida iseloomustasid ümarkaarsed aknad ja portaalid (kirikute peauksed). Pariisis polegi romaani stiilis ehitisi säilinud peale väikese Püha Peetruse kiriku Sacré-Cœuri kõrval. Paljudel Pariisi kirikutel esineb aga romaani stiili elemente, eriti neil, mis 12., 13. või 14. sajandil ümber ehitati. Romaani stiil on ka Eestis väga napilt esindatud.

une église romane – romaani stiilis kirik
le clocher – tornikiiver, kellatorn
finalement – lõpuks
actuellement – praegu
la prison – vangla
enfermer I – sulgema, vangistama
d'ailleurs = à propos – muide
une horloge – seinakell
la boîte – kast, karp
laid, -e – inetu
se tromper I – eksima
féliciter I – õnnitlema
doué, -e – andekas
ressembler I – sarnanema
tellement – sedavõrd, nii

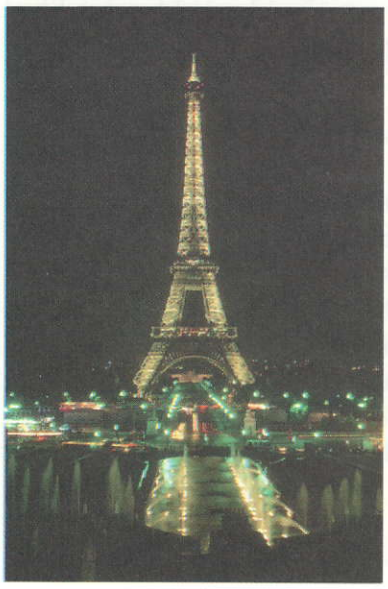
LEÇON 4

SOUS LE CIEL DE PARIS

(suite)



Sous le ciel de Paris
coule un fleuve joyeux.
Il endort dans la nuit
les clochards et les gueux.
Sous le ciel de Paris
les oiseaux du Bon Dieu
viennent du monde entier
pour bavarder entre eux.
Et le ciel de Paris
a son secret pour lui:
depuis vingt siècles
il est épris
de notre île Saint-Louis.



Quand elle lui sourit
il met son habit bleu.
Quand il pleut sur Paris,
c'est qu'il est malheureux.
Quand il est trop jaloux
de ces millions d'amants,
il fait gronder sur eux (nous)
son tonnerre éclatant.
Mais le ciel de Paris
n'est pas longtemps cruel;
pour se faire pardonner
il offre un arc-en-ciel.

Paroles: J. Dréjac
Musique: H. Giraud

soixante, soixante et un, soixante-deux...
soixante-dix, soixante et onze, soixante-douze...
quatre-vingts, quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux...
quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-douze...
cent... deux cents... neuf cents... mille... deux mille... un million

En quelle année sommes-nous?
Nous sommes en 1997 (en 2000, en 2003)

En quelle année es-tu né(e)?
Je suis né(e) en 1986 (en 1991, en 2000).

Napoléon Bonaparte est né en 1769 en Corse.
Il est mort en 1821 dans l'île Sainte-Hélène.

Marie-Antoinette est née en 1755 à Vienne.
Elle est morte sur l'échafaud à Paris en 1793.

Charles de Gaulle est né à Lille en 1890.
Il est mort à Paris en 1970.

Marie-Antoinette avec ses enfants

avoir III – omama

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Futur simple*
j'ai	j'ai eu [y]	j'avais	j'aurai
tu as	tu as eu	tu avais	tu auras
il a	il a eu	il avait	il aura
nous avons	nous avons eu	nous avions	nous aurons
vous avez	vous avez eu	vous aviez	vous aurez
ils ont	ils ont eu	ils avaient	ils auront

QUI VIVRA, VERRA (ELAME, NÄEME)

– Pourquoi as-tu été absent, Pierrot?
– Hier j'ai eu mal au ventre.
– Tu es sûr, Pierrot?
– Absolument sûr, madame. Hier j'ai mangé trois kilos de bananes et j'ai eu mal au ventre.
– J'espère que tu te portes bien ce matin, mon garçon?
– Ce matin je me porte bien, mais je ne peux rien vous promettre pour demain et après-demain.
– Pourquoi, Pierrot?
– Vous voyez, madame, ce matin j'ai mangé vingt-quatre gâteaux et comme dit le proverbe: qui vivra, verra.
– Mais tu es un vrai Gargantua, Pierrot.
– Que voulez-vous, madame? Je suis Français, moi!

BONJOUR, BELLE ROSINE

Bonjour, belle Rosine!
Comment vous portez-vous?
Vous me faites la mine!
Dites-moi, qu'avez-vous?
C'est que j'ai mal à la tête ce matin,
ce qui me cause, ce qui me cause,
c'est que j'ai mal à la tête ce matin,
ce qui me cause tant de chagrin.

C'est que j'ai mal à la gorge ce matin…
C'est que j'ai mal aux oreilles ce matin…
C'est que j'ai ma-a-l aux yeux ce matin…
C'est que j'ai ma-a-l aux dents ce matin…
C'est que j'ai mal à la langue ce matin…
C'est que j'ai ma-a-l aux lèvres ce matin….

Comment te portes-tu? (Tu te portes comment?)
Comment vous portez-vous? (Vous vous portez comment?)
Je me porte bien.
Je me porte mal.
Comment te sens tu? (Tu te sens comment?)
Comment vous sentez-vous? (Vous vous sentez comment?)
Je me sens bien.
Je me sens mal.

Qu'est-ce que tu as? (Qu'as-tu?)
Qu'est-ce que vous avez? (Qu'avez-vous?)

J'ai mal à la tête.
à la gorge
aux oreilles
aux yeux
aux pieds
aux genoux
au dos

LE CHAT BOTTÉ OU LE MAÎTRE CHAT (I)

Il était une fois un meunier qui avait trois fils. Mais un jour il **mourut** ne laissant à ses enfants que son moulin, son âne et son Chat. Les partages **furent** bientôt fait: l'aîné **eut** le moulin, le second **eut** l'âne, et le plus jeune n'**eut** que le Chat.

Le fils cadet était fort triste d'avoir un si pauvre lot. "Mes frères, dit-il, pourront gagner leur vie honnêtement; quant à moi, lorsque j'aurai mangé mon Chat, je mourrai de faim."

Le Chat **entendit** ce discours, et lui **dit** d'un air sérieux:

– Ne soyez pas si triste, mon maître; vous n'avez qu'à me donner un sac, et me faire faire une paire de bottes, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez.

Lorsque le Chat **eut** ce qu'il avait demandé, il **se botta** bravement, et mettant son sac à son cou, **alla** dans un bois où il y avait beaucoup de lapins. Il **mit** des feuilles de chou dans le sac, et faisant semblant qu'il était mort, il **se mit** à attendre les lapins. Bientôt un jeune lapin **entra** dans le sac. Le Chat **tira** aussitôt les cordons et le **tua** sans perdre un instant.

Tout content de sa proie, il **s'en alla** chez le Roi et **demanda** à lui parler. Il **entra** dans l'appartement de sa Majesté et **fit** une grande révérence, en disant:

– Voilà, Sire, un lapin que monsieur le Marquis de Carabas m'a prié de vous présenter de sa part.

– Dis à ton maître, **répondit** le Roi, que je le remercie, et qu'il me fait plaisir.

Une autre fois le Chat **attrapa** deux perdrix qu'il **présenta** au Roi de la part de monsieur de Carabas. Le Roi **reçut** avec plaisir les perdrix et lui **donna** un pourboire.

Le Chat continuait ainsi pendant deux ou trois mois. Un jour il **apprit** que le Roi devait aller à la promenade sur le bord de la rivière avec sa fille, la plus jolie princesse du monde, et il **dit** à son maître:

– Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite. Vous n'avez qu'à vous baigner à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire.

(à suivre)

PARIISI TAEVA ALL *(järg)*

Pariisi taeva all
voolab rõõmus jõgi, mis uinutab öös
hulguseid ja kerjuseid.
Pariisi taeva all
tulevad kõik Taevaisa linnud
kokku, et omavahel lobiseda.
Ja Pariisi taeval
on oma saladus:
juba kakskümmend sajandit
on ta kiindunud
meie Saint-Louis' saarde.
Kui saar talle naeratab,
riietub ta sinisesse.
Kui aga Pariisi kohal sajab,
järeldus – taevas on õnnetu.
Kui ta on liiga armukade
nende miljonite armastajate
peale,
laseb ta nende (meie) kohal
müriseda kärgataval kõuel.
Kuid Pariisi taevas pole kaua
tusane;
andestuse märgiks
kingib ta vikerkaare.

Le passé simple on eranditult kirjakeele aeg; kõnekeeles asendab seda ajavormi **le passé composé**. Seega tuleb meil "Saabastega kass" jutustada ajavormis **le passé composé**.
Ajavormi **le passé simple** moodustamine on järgmine:

parler I	**finir** II	**dormir** III	**vouloir** III
je parl**ai [e]**	je fin**is**	je dorm**is**	je voul**us**
tu parl**as**	tu fin**is**	tu dorm**is**	tu voul**us**
il parl**a**	il fin**it**	il dorm**it**	il voul**ut**
nous parl**âmes**	nous fin**îmes**	nous dorm**îmes**	nous voul**ûmes**
vous parl**âtes**	vous fin**îtes**	vous dorm**îtes**	vous voul**ûtes**
ils parl**èrent**	ils fin**irent**	ils dorm**irent**	ils voul**urent**

Ettevaatust!

être – je fus, tu fus, il fut, n. fûmes, v. fûtes, ils furent
voir – je vis, tu vis, il vit, n. vîmes, v. vîtes, ils virent
faire – je fis, tu fis, il fit, n. fîmes, v. fîtes, ils firent

le partage – jagamine
le lot – loos
honnêtement – ausalt
le discours – kõne
le lapin – küülik
faisant semblant – teeseldes
se mettre (à) III – asuma, algama
le cordon – nöör, pael
la proie – saak
attraper I – kinni püüdma
la perdrix – põldpüü
recevoir III – saama, vastu võtma
le pourboire – jootraha
continuer I – jätkama
le conseil – nõuanne
la fortune – saatus; varandus
se baigner I – suplema
un endroit – paik, koht